



**Совет Безопасности**

Distr.  
GENERAL

S/1996/447  
19 June 1996  
RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

ПИСЬМО ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ ОТ 18 ИЮНЯ 1996 ГОДА  
НА ИМЯ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ СОВЕТА БЕЗОПАСНОСТИ

Имею честь сослаться на соглашение между Государством Эритрея и Йеменской Республикой, которое было подписано 21 мая 1996 года в Париже. В соответствии с пунктом 1 статьи 9 этого соглашения настоящим направляется его копия.

Буду признателен Вам, если Вы доведете это соглашение до сведения членов Совета Безопасности.

Бутрос БУТРОС-ГАЛИ

## СОГЛАШЕНИЕ О ПРИНЦИПАХ

Правительство Государства Эритрея и правительство Йеменской Республики,  
именуемые далее "Стороны",

руководствуясь стремлением восстановить мирные отношения между собой в духе традиционной дружбы между двумя своими народами,

учитывая свою ответственность перед международным сообществом за поддержание международного мира и безопасности, а также обеспечение свободы судоходства в одном из особо чувствительных районов мира,

напоминая об инициативах и усилиях Федеративной Демократической Республики Эфиопии и Арабской Республики Египет,

напоминая об инициативе Генерального секретаря Организации Объединенных Наций в отношении того, чтобы Франция внесла свой вклад в процесс мирного урегулирования спора между Эритреей и Йеменом,

напоминая о положительном отклике Франции на просьбу Эритреи и Йемена в отношении такого вклада и о ходе консультаций, которые Франция впоследствии провела с Эритреей и Йеменом,

договорились о следующем:

### 1. ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

#### Статья 1

1. Стороны отказываются применять силу против друг друга и решают урегулировать свой спор по вопросу о территориальном суверенитете и делимитации морских границ мирными средствами.

1.1. Они постановляют учредить арбитражный суд (именуемый далее "суд") согласно положениям настоящего Соглашения и арбитражного соглашения, которое они заключат на основании положений настоящего Соглашения.

1.2. Они просят суд вынести решения в соответствии с международным правом в два этапа:

a) на первом этапе - об определении объема спора между Эритреей и Йеменом, на основе соответствующих позиций обеих Сторон;

b) на втором этапе и после разрешения вопроса, указанного в подпункте a) выше, -

i) по вопросам территориального суверенитета,

ii) по вопросам делимитации морских границ.

2. Они обязуются выполнить решение суда.

/...

3. Каждая Сторона воздерживается от любых форм военной деятельности или военных передвижений, направленных против другой Стороны. Это обязательство остается в силе до исполнения окончательного решения суда.

## II. АРБИТРАЖ

### Статья 2

Арбитражный суд состоит из пяти арбитров. Каждая Сторона выбирает двух арбитров, а пятый арбитр, который будет председателем суда, выбирается четырьмя арбитрами, которые были выбраны Сторонами. Если четыре арбитра не смогут достичь согласия, пятый арбитр выбирается председателем Международного Суда.

### Статья 3

1. Суд выносит решения по вопросам территориального суверенитета и делимитации морских границ между двумя Сторонами в соответствии с положениями, упомянутыми в статье 1 настоящего Соглашения.

2. По вопросам территориального суверенитета суд принимает решение в соответствии с принципами, нормами и практикой международного права, применимыми к этому вопросу, и, в частности, на основе исторических титулов.

По вопросу о делимитации морских границ суд принимает решение с учетом заключения, к которому суд придет по вопросам территориального суверенитета, Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву и любого другого соответствующего фактора.

3. Он может обращаться к экспертам по своему усмотрению.

### Статья 4

1. Представители обеих Сторон в кратчайшие сроки соберутся в Париже для заключения соглашения об учреждении арбитражного суда. В таком соглашении будет указан круг ведения, а также, в частности, методы работы и регламент суда.

2. Если обе Стороны не смогут достичь согласия до 15 октября 1996 года, они просят Председателя Международного Суда поручить одному из судей Суда в течение 30 дней заключить обязательное соглашение об учреждении арбитражного суда.

## III. ВКЛАД ФРАНЦИИ

### Статья 5

Стороны доверяют правительству Франции выполнение следующей задачи:

а) внести вклад в заключение соглашения об учреждении арбитражного суда, и в частности предложить дату первой встречи, о которой говорится в пункте 1 статьи 4 настоящего Соглашения;

/...

b) в целях содействия осуществлению пункта 3 статьи 1 настоящего Соглашения наблюдать за любыми формами военной деятельности или военных передвижений в соответствии с техническими процедурами, которые будут согласованы Сторонами и Францией в кратчайшие сроки, в любом случае до заключения соглашения об учреждении арбитражного суда.

Эти процедуры, направленные на создание механизма наблюдения, который будет предложен Францией для обеспечения необходимой эффективности, предназначены для предотвращения напряженности.

В них будут предусмотрены сфера охвата и порядок наблюдения, в частности право Франции осуществлять свободу пролета и судоходства, а также, в случае необходимости, другие права.

Франция информирует Генерального секретаря Организации Объединенных Наций о результатах наблюдения.

#### IV. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

##### Статья 6

Ничто в настоящем Соглашении, в частности положения, упомянутые в статье 1 выше, не может быть истолковано как наносящее ущерб правовым позициям или правам каждой из Сторон в отношении вопросов, представленных в суд, равно как и не может затрагивать или наносить ущерба решению арбитражного суда или соображениям или основаниям, на которых это решение основано.

##### Статья 7

Настоящее Соглашение вступает в силу после его подписания правительством Государства Эритрея и правительством Йеменской Республики.

##### Статья 8

1. Настоящее Соглашение подпишут в качестве свидетелей правительства Французской Республики, Федеративной Демократической Республики Эфиопии и Арабской Республики Египет.
2. Кроме того, правительство Французской Республики заявит при этом, что на основе обязательств обеих Сторон, закрепленных в настоящем Соглашении, оно берет на себя выполнение задач, описанных в статье 5 настоящего Соглашения.

##### Статья 9

1. Копия настоящего Соглашения сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который доводит его до сведения Совета Безопасности, а также Генеральному секретарю Организации африканского единства и Генеральному секретарю Лиги арабских государств.

2. Соглашение об учреждении арбитражного суда, а также решение арбитражного суда сдаются на хранение на тех же условиях, что и относящиеся к настоящему Соглашению условия, указанные в пункте 1 настоящей статьи.

3. Настоящее Соглашение составляется в двух экземплярах, каждый на английском, арабском и французском языках, причем подлинным текстом является текст на английском языке.

В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшие полномочные представители, будучи должным образом на то уполномочены, подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО В ПАРИЖЕ, 21 мая 1996 года.

За правительство  
Государства Эритрея

За правительство  
Йеменской Республики

Свидетели

За правительство Французской Республики

За правительство Федеративной Демократической Республики Эфиопии

За правительство Арабской Республики Египет

-----